

---

# GUILLERMO FERRERO

Translator, Editor and Language Lead  
English ↔ Spanish

[ferrero.traduccion@gmail.com](mailto:ferrero.traduccion@gmail.com)

---

## *Personal information*

- Last name: Ferrero
- Names: Guillermo David
- Language pairs: English/Spanish
- Qualifications: Literary, Scientific and Technical English <> Spanish Translator
- Experience: 5 years
- LinkedIn Profile: <http://ar.linkedin.com/pub/guillermo-ferrero/20/463/830>
- ProZ Profile: <http://www.proz.com/profile/116562>
- Date of birth: November 25th 1983
- Passport number: 30715550N
- Location: San Martín de los Andes, Neuquén, Argentina
- Status: Single
- Nationality: Argentinean
- Native tongue: Spanish
- Phone number: +54 9341 6527671

## *Specific areas*

- IT
- Industrial Safety
- Video Games
- Sports
- Communications
- Automotive
- Machinery & Tools

## *Daily load*

- Translation: 2500-3000 words p/day
- Editing: 6000-8000 words p/day
- Proofreading: 8000-10,000 words p/day

## ***Tools***

### ***CAT***

- SDL Studio 2009
- TRADOS Suite (Workbench, TagEditor, T-Window for Clipboard, Win-Align)
- Wordfast
- Logoport
- SDLX
- Déjà Vu
- Alchemy Catalyst
- TransStudio

### ***Terminology and language control***

- TRADOS Multiterm 5.5, 7, IX y 2009 (Extract, Convert)
- Linguistic ToolBox (Lionbridge)
- Xbench

### ***Others***

- Microsoft Office Suite 2003 y 2007
- CS4 Suite
- EditPlus (xml)

## ***Education***

Literary, Scientific and Technical English <> Spanish Translator  
"Olga Cossettini" Institute of Higher Education (Instituto de Enseñanza Superior n.º 28  
"Olga Cossettini"); Rosario, Argentina

## ***Work experience***

### **English/Spanish Freelance Translator (February 2011 - currently)**

#### **Latest projects:**

#### *VMware Latin-America*

Subject: IT

Task: Reviewer

Kick-off: February 2011

Monthly load: 60 hours (ongoing)

#### *FM Global*

Subject: Industrial Safety

Task: Language Coordination and Editing

Kick-off: March 2010

Monthly Load: 50,000 words (ongoing)

#### *Need For Speed (EA)*

Subject: Video Games

Task: Translation and Editing

Length: 90,000 words

#### *Outboard Motor*

Subject: Machinery & Tools

Mediator: Carlos Jacobo ([chjacob@yahoo.com.ar](mailto:chjacob@yahoo.com.ar))

Task: Translation and Editing

Length: 16,000 words

**Cat tools and Productivity Teacher for Translators**

*MoveUp*; Rosario, Argentina ([www.moveup.com.ar](http://www.moveup.com.ar))

On-line and Classroom instructor in both Basic and Advanced courses.

**In-house Language Lead (October 2009 - February 2011)**

*Spansource*; Rosario, Argentina ([www.spansource.com](http://www.spansource.com))

Responsibilities:

- Translate technical content in different formats from English into Spanish.
- Edit and correct translations performed by a third party.
- Prepare material to send for translation and approach different tasks related to the specific project accordingly.
- Provide assistance and linguistic advice to people involved in the project, Project Manager, and translators in your team or other teams.
- Provide technical assistance in matters related to tools (translation memories, terminology management, filters, and content extraction, etc.).
- State quality control guidelines in order to perform detailed revisions.
- Assess the files sent by the client, and provide assistance to the Project Manager and the client regarding steps to be followed and time required to prepare files.
- Perform a statistical analysis of files.
- Prepare final versions of the material to be delivered to the client, according to client's specifications, and give recommendations regarding more suitable recommendations for the final project, as necessary.
- Be available as necessary to be in direct communication with the client.
- Develop and maintain translation memories.
- Create and update style guides, translation memories, glossaries, and other linguistic tools.

## **English/Spanish Freelance Translator (July 2008 - September 2009)**

### **Latest projects (during my staying in New Zealand):**

*Patrol Officer's Communications Course S-062-0122*

Mediator: Carlos Jacobo ([chjacob@yahoo.com.ar](mailto:chjacob@yahoo.com.ar))

Task: Project Management, Translation, and Editing

Co-workers: Álvaro Jiménez (proofreader; Electronic Engineer specialized in telecommunications)

Length: 90,000 words

*Combat Lifesaver Course S-062-0062*

Mediator: Carlos Jacobo ([chjacob@yahoo.com.ar](mailto:chjacob@yahoo.com.ar))

Task: Project Management, Translation, and Editing

Co-workers: Julián Pizarro (proofreader; Resident Doctor)

Length: 25,000 words

## **English/Spanish In-house Translator (May 2007 - July 2008)**

*Ocean Translations*; Rosario, Argentina ([www.oceantranslations.com](http://www.oceantranslations.com))

Translating, Editing, and Reviewing of different subject areas. Good experience in technical translations and editing of sport journals.

### Responsibilities:

- Priority of quality and fluency in the target language.
- Matching of tight deadlines.
- Providing feedback about working methods, and improvements regarding management and the well-being of employees.
- Working on errors detected on the quality process. Make other translators notice their errors in order to improve quality.
- Team working is imperative. There should be a proper flow of communication and partnership for the sake of excellence in the final product.
- Sharing all knowledge that would be helpful to others. Sending e-mails, preparing training classes, developing tutorials, etc.

### Specific projects:

- Black & Decker (technical)
- Lowe's (technical)
- Radioshack (technical)
- TwinsStar (technical)
- Whinsec (military)
- Bank of America (software and financial)
- Mastercard (software and financial)
- TIA (tourism)
- Marriott (tourism)
- HMCO eLearning (education; letters)
- US soccer (sports) [editor]